



My Life:

Personal Memoirs of Ramiz Alia

我的一生

拉米兹·阿利雅回忆录

[阿尔巴尼亚] 拉米兹·阿利雅 著

何丙华 等译



南京出版传媒集团
南京出版社

My Life:
Personal Memoirs of Ramiz Alia

我的一生

拉米兹·阿利雅回忆录

[阿尔巴尼亚] 拉米兹·阿利雅 著

何丙华 等译

南京出版传媒集团

南京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的一生：拉米兹·阿利雅回忆录 / (阿尔巴) 拉米兹·阿利雅著；何丙华等译. —南京：南京出版社，2016.11

ISBN 978-7-5533-1503-4

I. ①我… II. ①拉… ②何… III. ①拉米兹·阿利雅—回忆录 IV. ①K835.417=6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第210446号

书 名：我的一生——拉米兹·阿利雅回忆录

作 者：[阿尔巴尼亚]拉米兹·阿利雅

译 者：何丙华 马立辉 肖冬京 任德生 段 伟

王偲骁 李曼舒 靳 乔 马 赛

审 译：何丙华

出版发行：南京出版传媒集团

南 京 出 版 社

社址：南京市太平门街53号

邮编：210016

网址：<http://www.njpbs.cn>

电子信箱：njpbs1988@163.com

淘宝网店：<http://njpress.taobao.com>

天猫网店：<http://njbcmjts.tmall.com>

联系电话：025-83283893、83283864 (营销) 025-83112257 (编务)

出 版 人：朱同芳

出 品 人：卢海鸣

责任编辑：谢 微

装帧设计：王 俊

责任印制：杨福彬

排 版：南京新华丰制版有限公司

印 刷：江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本：787毫米 × 1092毫米 1/16

印 张：25.25

字 数：509千字

版 次：2016年11月第1版

印 次：2016年11月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5533-1503-4

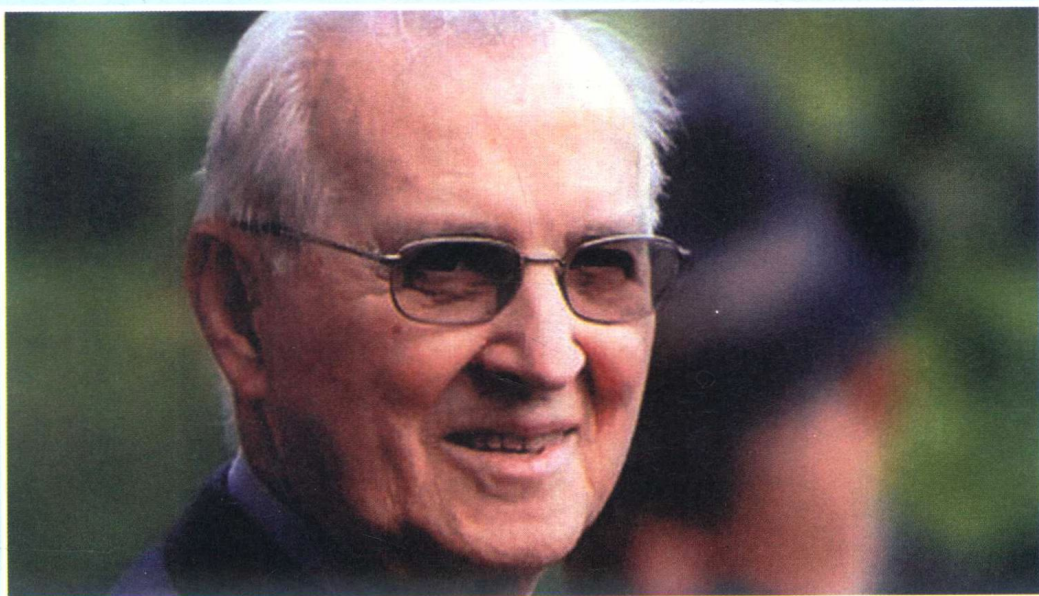
定 价：68.00元



淘宝网店

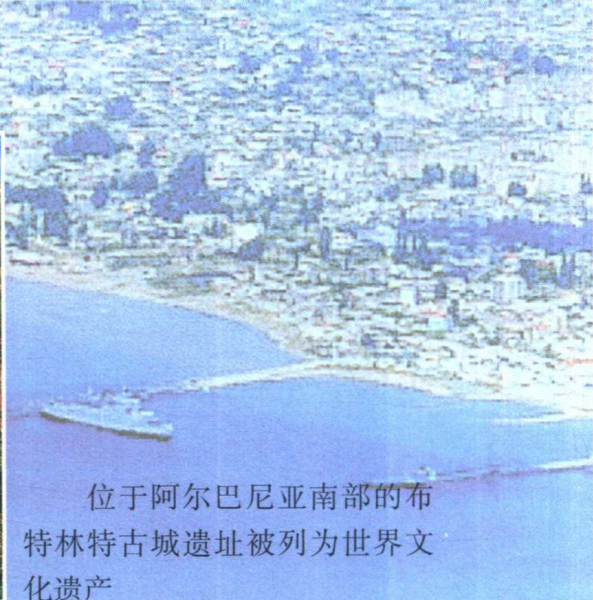


天猫网店



拉米兹·阿利雅





位于阿尔巴尼亚南部的布特林特古城遗址被列为世界文化遗产

2013年5月5日，在中国驻阿尔巴尼亚大使馆的努力下，中国国际广播电台阿尔巴尼亚语调频台在阿正式开播。这是国际台在欧洲巴尔干地区的第一家整频率调频落地项目。图为架设在地拉那达伊特山顶的广播天线



“巴尔干明珠”——奥赫里德湖



“煊赫古城”——布特林特



“鸟类天堂”——斯库台湖



“民族独立之地”——发罗拉



“古罗马遗迹”——阿波洛尼亚

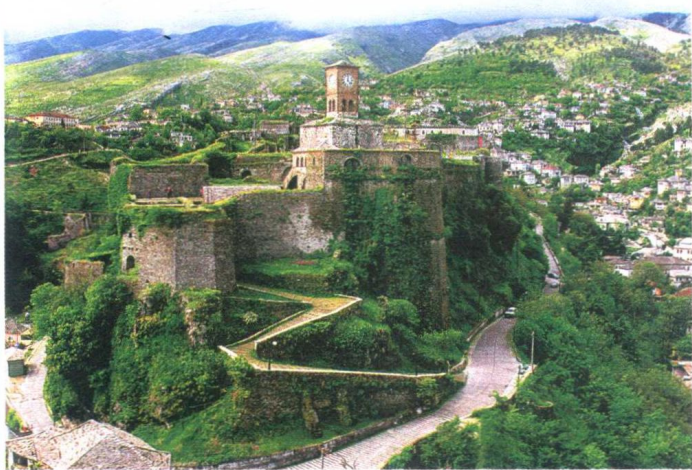




“御敌古堡”——克鲁亚



“千窗之城”——贝拉特



“石头之城”——吉诺卡斯特



“北方重镇”——斯库台



“海上花坛”——都拉斯

导 读

拉米兹·阿利雅，1925年10月18日出生于阿尔巴尼亚北部城市斯库台市，2011年10月7日卒于地拉那，享年86岁。

阿利雅一生经历了阿尔巴尼亚历史上的多个重要时期：童年时是索古国王统治下的君主时代，上中小学时经历了意大利占领时期，而他的青年时期则是在争取摆脱意大利与德国法西斯占领的解放战争中度过的。1944年底，阿尔巴尼亚获得解放，由此进入了社会主义发展时期。在此期间，阿利雅曾先后担任团中央总书记、文化教育部部长、中宣部部长、人民议会主席团主席。1985年4月，恩维尔·霍查去世后，阿利雅当选为阿劳动党中央委员会第一书记兼武装力量总司令和国防委员会主席。20世纪80年代末，东欧发生剧变，阿尔巴尼亚开始进入资本主义发展时期。1991年4月底，阿利雅当选为阿尔巴尼亚共和国首任总统。

作为阿尔巴尼亚近现代史的见证人，阿利雅在回忆录中不仅描述了其亲身经历的解放战争的凄风苦雨，也讲述了阿尔巴尼亚与前南斯拉夫、苏联和中国等友邦国家外交关系的冷暖变迁。国防部部长巴卢库为什么被枪毙？卡博真是被毒杀的吗？二号人物谢胡自杀事件的真相如何？阿利雅的这本回忆录将为我们拨开这一系列事件的层层迷雾。

需要说明的是，译者仅以“信”“达”之标准将阿利雅的这本回忆录翻译成中文，供有关人士参阅。对于回忆录中阿利雅观点的对错、有关事件描述的真实性等，译者不做任何评价。

目 录

前言.....	001
<i>Preface</i>	
一 我的青年和学生时代.....	006
<i>My Youth and School Years</i>	
二 在游击队里.....	045
<i>In the Guerrilla</i>	
三 建设新阿尔巴尼亚.....	091
<i>Building a New Albania</i>	
四 苏联——我们的朋友和敌人.....	142
<i>The USSR—Our Friend and Enemy</i>	
五 对华关系和社会主义发展.....	186
<i>Relation with China and Development of Socialism</i>	



My Life: Personal Memoirs of Ramiz Alia

我的一生——拉米兹·阿利雅回忆录

六 一些重大事件.....	211
<i>Some Major Events</i>	
七 担任党和国家领导人.....	238
<i>My Roles as Leader of the Party and the Country</i>	
八 倒台	281
<i>Fall from Power</i>	
九 结束使命	332
<i>End of My Mission</i>	
十 在贝里沙的监狱里	357
<i>Sent to Prison by Berisha and Days in Prison</i>	
结束语	389
<i>Conclusion</i>	
附录.....	391
<i>Appendix</i>	

一、前言

许多朋友和同志鼓动我写一本回忆录。他们对我说，最好是由你本人讲述自己和身边的事，这比别人写要好，否则不知会有多少事实被歪曲呢！经过多次的犹豫，尽管信心不足，我最终还是决定着手写这本回忆录。

我写这本书并未利用已有的文献。原因有二：一是因为我没有自己的私人档案，我的所有文献都藏在国家档案馆；二是我认为没有必要查阅文献，因为这是一本回忆录而并非一本纯粹的历史书。再说，不仅是我自己，读者也会信服于我的记忆能力。我相信，比起在某个特定时期或特定环境下写出的文献中所表述的回忆来说，通过人的简单印象组成的记忆，即每个人以自己的方式回忆自己的生活，是更贴近其本人真实情况的。对那些我记忆中最突出的，也就是那些确实发生过的、对人的生活起着重要作用的事件，我有时也会做出必要的戏剧性描述。记忆往往比档案更有价值，而且我在书中所写的事情是真实的。我也相信，这些事与相关的文献也是吻合的。对某些特殊的事件，我也利用了我发表过的作品中的内容，尤其是《我，拉米兹·阿利雅为历史作证》和《希望与受骗》两本书，以及为一些特别事件所做的稀有的笔记。

这本书，是我生活的一部分，但这不是说它不包含我所经历的政治生活。我的生活几乎是完全“陷入”政治之中的。我甚至不知道我的青年时期抑或是成年时期的哪



My Life: Personal Memoirs of Ramiz Alia

我的一生——拉米兹·阿利雅回忆录

个阶段与政治无关，先是献身于反法西斯、解放祖国的斗争当中，之后是投身于为我们国家、为自由和独立的阿尔巴尼亚的美好未来的建设之中。这就是我们这一代人的经历，同时也是我个人的经历。

20世纪80年代末至90年代初，社会主义作为政治制度在全世界范围内遭到沉重打击。在欧洲的社会主义国家，以集体经济为基础的社会制度被推翻，取而代之的是资本主义制度的自由市场经济。被整个东欧以及更广泛地区作为模式所认可的社会主义制度，正是在其发源地开始出现毁灭信号的。这一现象令人吃惊。我之所以称其为现象，因为事实上这一制度倒台的根本原因并非来自其内部的瓦解，而主要是来自西方资本主义体制的侵袭对其产生的巨大压力。事实上，来自社会主义阵营的头头苏联莫斯科的“戈尔巴乔夫现象”带来的信息是，社会主义世界最终要屈服于西方世界的游戏规则（按照当时媒体更能接受的语言的说法，是“联合”）。就这样，东欧颠覆了。同时，在苏联、南斯拉夫和捷克斯洛伐克，不仅社会制度被颠覆，多民族的国家本身也被解体，成立了诸多独立的民族国家。

阿尔巴尼亚也没能躲过这场风暴。二次世界大战带来的以中央计划经济和财产公有制为倚靠的社会制度，变成了以自由经济和财产私有化为倚靠的另一种制度，人民民主的社会主义一元化制度被自由民主的资本主义制度所取代。

在发生如此重大事件的时候，如在东欧和苏联出现的颠覆，对过去的历史做出各种诠释都是不可避免的。事件、人物，所有事都以与过去制度完全相反的标准被重新评价。在阿尔巴尼亚也是如此。在没有以任何事实和现实生活为根据进行分析的情况下，否认过去制度的所有价值，目的就是要将社会主义的过去说成是专制、极权，是阿尔巴尼亚人民和国家的一大恶魔。

看到事情被扭直作曲，理智的人是不会接受和沉默的。我国历史上最为英勇的民族解放战争被肆意说成是自相残杀，这场战争不朽的领导和指挥者们被称为罪犯。当今那些不怀好意的民主人士们甚至走得更远，叫嚣什么近50年来阿尔巴尼亚不仅没有前进，反而“后退了”，退到了还不如索古王朝的水平！

我亲历了所有那些被暗中诋毁或由于无知所进行的恶意攻击的事件。我参加了民

族解放战争。在国家解放后，我担任过重要的领导职务，而且在最后的几年间还担任了党和国家的主要领导职务。作为历史事件的见证人和主要角色，作为一个有责任心的人，我有责任对以往的功过说出我的话。

邪恶的逻辑和虚无主义造成了一种状况，即现在不能讨论任何阿尔巴尼亚过去的成就，甚至对阿尔巴尼亚不惜代价成功阻止了各种敌人的无数次攻击，坚决捍卫了她的自由与独立这一基本事实都要“忘记”并保持缄默。对我们在过去的制度中建立了多领域的工业体系，包括建设了现在仍在为全国供应电能的诸多水电站，对阿尔巴尼亚人民普遍提高了教育水平，对由于我们在公共健康领域的进步和国民经济文化总体水平的提高，我国人民的平均寿命也达到了其他国家的水准，等等，这些都不能提及。

我认为，不仅要反对歪曲我国50年历史真相的企图，而且还应将其作为我们历史科学领域的一项重要任务，因为这关系到国家的现在与未来。过去的历史无论怎样，或荣或辱，或成或败，终究是民族历史的一部分，否认过去就意味着否认你的人民的历史。

诚然，社会主义的阿尔巴尼亚并不完美。在社会主义建设进程中有过错误、缺陷和弱点，这些问题的出现有其主观原因和客观原因。在这本回忆录中，我将具体谈及这些问题，尽可能地解答诸如发展条件、党的领导在各个时期的目标、客观困难以及我们的错误和缺点等问题。

毫无疑问，一部分缺陷来自于我们作为样板的制度本身。社会主义作为一种社会制度，是在那些相对贫穷的国家发展起来的。在这个经济和社会发展的舞台上，开始是20世纪20年代的俄罗斯，之后是二战结束后的东欧各国先后走上了社会主义道路。阿尔巴尼亚是在它们之后才走上这条道路的。众所周知，当时我国的资本主义生产关系还没有完全建立，在农村甚至还保留着封建主义的残余。

出于尽快摆脱我们所继承的落后状况之愿望和抵抗资本主义包围的压力之需要，导致了我们在一些领域加快发展速度和社会改革，尤其是在国有化和全面社会化以及增加国防投资等方面。恕不赘述危害个人利益的分配平均主义的发展倾向。当然，作为后果，在服从总体利益的名义下，人民的生活水平和个人利益在一定程度上受到了



My Life: Personal Memoirs of Ramiz Alia

我的一生——拉米兹·阿利雅回忆录

影响和侵害。与此同时，还打着阶级斗争的幌子，以各种方式为不正当和不合理的行为、为限制人身自由和闭关锁国的行为，更有甚者，为那些专政机关，特别是国家安全部门跨越法定权限等行为大开绿灯。种种这些行为的结果是，连无辜的人也无端受害，甚至“株连九族”，伤害到他们的亲属。

我们这一代是以理想的社会自由和平等的名义投身于新阿尔巴尼亚的建设中的，包括恩维尔·霍查在内的所有国家或党的领导人没有为了自己和自己家族的富有而工作，而是致力于全社会的变革与劳动大众的利益。他们始终支持劳动者，支持在国家发展进程中以忘我劳动取得公认成就的我国全体人民。

回顾过去，我们无疑有理由为两件事情进行自我批评并请求人民的原谅：

第一件是，由于种种原因，其中包括我们所犯错误的原因，我们未能使国家取得更多的发展，也就是说，未能在阿尔巴尼亚更好地实现经济、社会和文化转型，以使我国人民生活得更好。

第二件是，由于开展残酷的阶级斗争，或是相关机构及党和国家的其他组织践踏法律，造成了某些特殊的人受到不公正的待遇。

导致“柏林墙”倒塌的重大事件已经过去将近20年。这20年是从过去的社会体制即社会主义体制，向新的体制即资本主义体制的过渡时期。但这个过渡期过长了，并伴随着相当多的困难。自1990年至今，阿尔巴尼亚正经历着经济和社会的恶化，并被卷入了深刻的政治危机。

阿尔巴尼亚正在建设的资本主义与索古时期的相似，是一种原始的、野蛮的、“掠夺性的”资本主义。在国内盛行腐败、金融投机、有组织犯罪以及各种各样的偷渡，包括贩卖儿童和组织妇女到欧洲的大街上去卖淫。阿尔巴尼亚变成了一个没有产出的国家，一个往往由犯罪团伙，而不是由国家及其机构制定法律的国家。

我国走不出过渡期恶性循环和不被欧洲所接受的首要原因是，现今的当权者们考虑他们自己及其集团的利益多于考虑国家的利益。我国人民的不幸在于，向市场经济转型过程中的领导者们是一些不负责任的政客。他们口中喊着民主，但不知什么是民主；他们不了解阿尔巴尼亚的历史、文化和经济发展过程；他们并不爱国，而是为阿

尔巴尼亚和阿尔巴尼亚人民制造种种痛苦和创伤。

应该相信，国家目前经历的困难终将被克服，因为阿尔巴尼亚从来不乏有识之士和正直的人，从来不乏火热的爱国者和热爱美好未来的远见卓识之人。我相信我们国家绝不会成为一只欧洲的黑羊。是这种乐观主义在滋养着我的生命。我并不后悔曾与那些为在大地上建设理想社会而“向天开战”的力量共同生活和工作过，尽管我们偶然遭遇了失败！